

Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Lenguas

Secretaría de Extensión

Informe final del Proyecto de Extensión

**La lengua vulnerada. Interculturalidad y lingüística
en las aulas del sur de Río Negro.**

Marzo de 2023

Equipo de trabajo:

Director: Lucas Curapil.

Codirector: José Silva Garces

Integrantes docentes:

Iummato, Silvia

Tripailaf, Elisa

Integrantes graduadas:

Leal, Yésica Nahir

Pelliza, Karen Antonela

Integrantes estudiantes:

Vazquez, Martín Facundo

Fernandez Ñanco, Cyntia

Integrante no docente:

Ortiz, Silverio

1. Introducción

El proyecto *La lengua vulnerada. Interculturalidad y lingüística en las aulas del sur de Río Negro* tuvo por objetivo ofrecer a los docentes de la Región Sur de Río Negro herramientas teórico-metodológicas y didácticas para el fortalecimiento de sus prácticas en contextos de interculturalidad, contacto lingüístico, bilingüismo y vulneración de lenguas y variedades. En este sentido, se propusieron dos instancias de formación (un curso de formación permanente y una jornada de reflexión y debate) cuya finalidad fue que las/los docentes participantes tomen conciencia de la complejidad del panorama lingüístico de la región y, a partir de allí, puedan diseñar estrategias, materiales y recursos didácticos para el trabajo en las aulas, así como también proyectos institucionales de mediano y largo plazo desde las escuelas con impacto en las comunidades.

En el presente documento se expone el desarrollo integral del Proyecto de extensión. Concretamente, se informa el grado de consecución de los objetivos específicos propuestos, las dificultades que debieron ser sorteadas y las temáticas que, a nuestro criterio, deberían retomarse en futuras actividades de extensión y vinculación con la comunidad educativa de la región. Por último, en el Anexo I se presenta una rendición de los gastos.

2. Desarrollo de los objetivos propuestos

A continuación se detallan los objetivos específicos originales del proyecto.

Objetivos específicos		
	Descripción	Meta
1	Realizar capacitaciones y asesoramientos a docentes de la zona sobre interculturalidad, lingüística y lenguas vulneradas.	Los integrantes del proyecto dictaremos una capacitación para docentes de la Región Sur de Río Negro, durante cuatro meses, con un total de 60 h
2	Identificar y discutir las nociones teóricas provenientes de las ciencias del lenguaje relevantes para el trabajo en un marco intercultural.	Los integrantes del proyecto elaboraremos un glosario y fichas bibliográficas a partir de las nociones teóricas identificadas, que se utilizarán durante la capacitación docente (ver objetivo/meta 1).
3	Elaborar proyectos institucionales interculturales a partir de herramientas teórico-metodológicas de las ciencias del lenguaje.	Cada docente que participe de la capacitación deberá elaborar una secuencia didáctica o un proyecto institucional en el que dé cuenta de lo trabajado durante la capacitación (ver objetivo/meta 1).
4	Confeccionar materiales y recursos a partir de las producciones de los destinatarios del proyecto y de las fichas bibliográficas y los glosarios	Los integrantes del proyecto elaboraremos un libro digital y un entorno virtual de acceso libre y gratuito que reúna las producciones de

	confeccionados por los integrantes del proyecto.	los destinatarios y los proyectistas (ver objetivo/meta 2 y 3).
5	Socializar los resultados del proyecto.	Organizar una jornada de cierre en la que se muestren los materiales didácticos elaborados y se discutan los proyectos institucionales diseñados por los participantes y las líneas de trabajo futuro.

En líneas generales, los objetivos específicos planificados han sido abordados y ejecutados de manera integral, aunque en algunos casos han aparecido dificultades que mencionamos a continuación.

Objetivo específico 1

En el marco del proyecto de extensión, se llevó a cabo un curso de formación permanente. A continuación se detallan los datos más relevantes de este curso.

- **Nombre de la capacitación:** *Lingüística e interculturalidad. Hacia la creación de un repositorio de actividades docentes*
- **Avales:** Facultad de Lenguas, [RAR 003/22](#), y Ministerio de Educación y Derechos Humanos de Río Negro, Res.: [2050/22](#) (y rectificatoria [2408/22](#)).
- **Equipo docente:** Lucas Curapil, Silvia Iummato, Yesica Leal, Cyntia Fernández Ñanco, Silverio Ortiz, Antonella Pelliza, José Silva Garcés, Elisa Tripailaf, Martín Vázquez.
- **Formato:** taller.
- **Localidad:** Sierra Colorada, Escuela Primaria N° 26.
- **A. Fecha tentativa de inicio y finalización:** 30 de abril - 21 de mayo
- **B. Cronograma con días y horario de dictado:**

-Encuentros presenciales: 30 de abril y 21 de mayo.

-Encuentros virtuales: 7 y 14 de mayo

El curso tuvo cuatro encuentros, dos presenciales y dos virtuales, y se desarrolló en diferentes *módulos* o bloques diferenciados por contenidos específicos. Un denominador común de todos estos bloques fue la alta participación de la audiencia ya sea para compartir sus experiencias o enriquecer nuestras propuestas. Asimismo, en el primer encuentro presencial se realizaron dos talleres relacionados con nociones de lingüística general (centrados fundamentalmente en la convivencia y variación de las lenguas) y un conversatorio donde las/los asistentes tuvieron que integrar los contenidos vistos y reelaborarlos en función de su propia experiencia áulica. Uno de los resultados de este trabajo fue la revalorización de las

diferentes identidades y las diferentes lenguas y los conocimientos sobre la región. Esta dinámica se repitió a lo largo de todos los encuentros.

La participación de las/los asistentes, tanto de profesoras/es, estudiantes de profesorado, como maestras/os en ejercicio fue muy entusiasta. De hecho, se tuvo que cerrar la inscripción al taller a dos días de su apertura debido a que la demanda superó ampliamente las expectativas y el cupo de inscriptos (concretamente, el curso tenía un cupo de 60 personas y en dos días se inscribieron 214 interesadas/os). Dado el interés presentado por la comunidad educativa de la Región Sur, consideramos que las temáticas relacionadas con la lingüística y la interculturalidad revisten particular relevancia en términos no solo educativos sino también sociales e identitarios (véase la exposición a continuación).

En los dos encuentros que siguieron (virtuales), también se observó una participación activa por parte de las y los asistentes. Cabe destacar que, pese a algunos pocos problemas de conexión, prácticamente todos los asistentes al primer encuentro pudieron formar parte de los talleres virtuales (véase la [Planilla de asistencia](#)).

En el último encuentro presencial, en la escuela N° 26 de Sierra Colorada, a partir de la temática abordada por las/los capacitadoras/es, las/los asistentes pudieron socializar sus experiencias en torno al trabajo a partir del concepto de *interculturalidad*. En concreto, se trabajó a partir de los saberes ancestrales y los aspectos culturales de la región.

En esta línea, cabe mencionar la importante participación de muchas maestras mapuche interculturales de la región, quienes permanentemente aportaron sus experiencias, dejando en claro la necesidad de este tipo de capacitaciones para fortalecer la construcción de la Educación Intercultural Bilingüe de la provincia. Todas trabajan en el nivel primario y evidencian la necesidad y la urgencia de fortalecer también el idioma mapuche para sus labores educativas.

En síntesis, a lo largo de la capacitación las/los cursantes identificaron y discutieron nociones teóricas provenientes de diversas áreas de la lingüística, la documentación, la didáctica de las lenguas desde una perspectiva intercultural. Esto les permitió:

- reflexionar sobre el estatus sociolingüístico del *mapuchezungun* en la región y su vitalidad,
- confeccionar materiales y recursos para el trabajo áulico,
- compartir los trabajos finales producidos en el marco de esta capacitación en el repositorio virtual de libre acceso de la Facultad de Lenguas.

A partir de lo expuesto, las/los docentes a cargo de la capacitación hacemos una evaluación general muy positiva de la propuesta y sus resultados.

Objetivo específico 2

Para el dictado del curso de formación permanente, durante los meses previos nos abocamos a la preparación de las fichas, las diapositivas y la ejercitación que utilizamos durante las clases. La confección de estos materiales demandó un tiempo considerable, y para ello se realizaron reuniones periódicas en las que se discutieron las maneras más apropiadas de presentar los contenidos a trabajar.

A continuación, se ofrecen a modo de ejemplo los enlaces a algunos de estos materiales producidos en el marco del proyecto.

- [PPT Variedades del español](#)
- [PPT La noción de interculturalidad](#)
- [PPT Registro y repositorios](#)
- PPTs Metodología de trabajo sobre [vocabulario](#) y [lectura](#)
- [Ficha: “El registro de la lengua”](#)

Objetivo específico 3

Para aprobar el curso, las/os docentes que participaron en la capacitación presentaron secuencias didácticas. En los trabajos elaborados se pudo apreciar la apropiación e instrumentación de los contenidos propuestos. Luego de diferentes intercambios con las/os responsables de la capacitación, quienes realizaron la capacitación subieron su secuencia didáctica al repositorio institucional de la Facultad de Lenguas. La posibilidad de que los trabajos presentados se encuentren en el repositorio digital, permite la consulta abierta e irrestricta a toda la comunidad docente a estos materiales, así como también su circulación entre personas involucradas e interesadas en la Educación Intercultural Bilingüe.

Objetivo específico 4

La Facultad de Lenguas y la comunidad educativa de la Región Sur viene sosteniendo un vínculo de trabajo e intercambio desde hace al menos cinco años a través de distintas propuestas de debate y actividades de formación permanente. En esta oportunidad, este vínculo se pudo materializar en la participación de las/os asistentes en el [Repositorio de lenguas y variedades del español de la Patagonia](#), sección “Propuestas didácticas”. De esta manera, este curso inaugura una biblioteca digital de actividades docentes compuesta por propuestas concretas, pensadas *por* y *para* las aulas de la Región Sur de Río Negro. Cabe agregar que este repositorio tiene singulares características en tanto que está formado por materiales inéditos acerca del idioma y la cultura mapuche y es permanentemente visitado por personas interesadas en la revitalización lingüística, en la diversidad lingüística y la interculturalidad.

Objetivo específico 5

El 28 de octubre de 2022 se realizó una jornada de debate virtual como cierre del presente proyecto de extensión con el objetivo de compartir el trabajo realizado en el marco de la capacitación y definir líneas de trabajo a futuro. Esta actividad permitió reunir a las/os docentes que cursaron la capacitación de formación permanente, a diferentes estudiantes y docentes de diferentes niveles, investigadoras/es y personas interesadas en la temática. La jornada se realizó en el marco de los 30 aniversarios de la creación de la Bandera Mapuche, conocida como Uenu Foie, y a 530 años del inicio de la Colonización.

En [este link](#) puede consultarse el flyer de la jornada. Aquí [la grabación completa](#).

3. Dificultades

Durante el desarrollo del proyecto se presentaron dificultades de distinta naturaleza. Aquí quisiéramos mencionar tres. La primera tiene que ver con los gastos presupuestados en un contexto de inflación creciente. La segunda dificultad se relaciona con los aspectos burocráticos del dictado de capacitaciones docentes en Río Negro. La tercera, de tipo pedagógica, es la falta de tiempo para lograr mayor profundidad en el desarrollo de los contenidos.

La primera dificultad queda plasmada con mayor precisión en el Anexo I del presente informe, donde se detallan el presupuesto y los gastos. El contexto inflacionario en el que se desarrolló el presente proyecto tuvo dos consecuencias concretas. Una de las actividades contempladas en la formulación original del proyecto que no pudo concretarse fue la elaboración de un libro a partir de los materiales y recursos producidos por las/os responsables de la capacitación y por las/os docentes que participaron de ella. La elaboración de este tipo de materiales demandaba un gasto operativo que no podríamos haber solventado con el presupuesto con el que contábamos.

Por su parte, ciertos aspectos burocráticos del dictado de capacitaciones en la provincia de Río Negro, nos impidió dictar un curso de 60 h como habíamos previsto originalmente. Esto es así porque, de acuerdo con la resolución [642/17](#), p. 8, del Ministerio de Educación y Derechos Humanos de Río Negro, las universidades públicas solo pueden dictar capacitaciones bajo la modalidad *presencial* o *semipresencial*. La modalidad *semipresencial* supone un porcentaje de horas presenciales igual o mayor al 80 por ciento del total del curso. Este requisito limitó drásticamente las horas totales del curso, dado que el dictado de una capacitación de 60 h hubiese implicado (al menos) 48 h de clases presenciales, lo cual, a su vez, hubiera significado al menos seis viajes desde General Roca/Fúshcüg Menuco a Sierra Colorada. Como mencionamos en el Anexo I del presente informe, el presupuesto para esta cantidad de viajes era insuficiente.

Por último, pudimos observar que, dada la riqueza de los contenidos abordados, nos faltó tiempo para su desarrollo. Un ejemplo de este punto fueron los temas relacionados con el mapuzungun. Las propias docentes interculturales manifestaron la necesidad de seguir

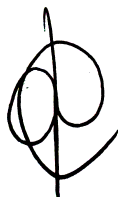
abordando y profundizando los contenidos lingüísticos, pedagógicos y sociohistóricos de la lengua. Además, hubo temas que no pudieron ser abordados por estar fuera de la planificación y porque exceden nuestras áreas de competencia, pero que evidencian la necesidad de capacitación docente continua desde una perspectiva intercultural. Entre ellos se destacan cuestiones tales como la inclusión de la variable indígena en el último censo nacional, los procesos de formación de identidad, migración, medicina mapuche, entre otros.

4. Temáticas a desarrollar en futuras actividades de extensión

La altísima demanda expresada en la inscripción hace evidente la necesidad de contar con más cursos de capacitación docente como el presentado en la Línea Sur, que apunten a la profundización de la temática lingüística e intercultural. Incluso, con el propósito de aumentar las posibilidades de capacitación, podría pensarse en cursos solamente virtuales, que evitarían el problema operativo y presupuestario del traslado para el equipo de capacitación y las/los asistentes que viven en zonas alejadas y que carecen de movilidad propia. Este tipo de capacitaciones virtuales podrían adquirir, llegado el caso, un formato diferente: el de *postítulo* o *diplomatura*.

A manera de síntesis, creemos que el acompañamiento de las autoridades educativas es de suma relevancia para favorecer la concurrencia de los docentes en ejercicio, así como el reforzamiento de la conectividad y de los traslados para quienes no se encuentren en la zona de los talleres es clave.

Un párrafo aparte merecen las/os docentes de Educación Intercultural Bilingüe. Son estas/os docentes las/os que nos han solicitado en reiteradas oportunidades capacitaciones sobre lingüística e interculturalidad, ya que en su mayoría son personas sin formación pedagógica o curricular específica y no cuentan con apoyo técnico apropiado. Algunas/os de estos docentes manifiestan contar solo con nociones básicas del idioma mapuche, lo que evidencia, a su vez, una necesidad relacionada con la formación específica en mapuchezungun. Con el objetivo de construir una interculturalidad *crítica*, el dictado de un curso como el que aquí informamos es insuficiente. Es necesario y urgente generar espacios de bilingüismo genuino desde los espacios que gestionan y deciden las políticas educativas de la región y desde otros centros de formación, tales como la universidad pública.



Lucas Curapil

Director



José Silva Garcés

Codirector